



23. Primorski poletni festival *23° Festival estivo del Litorale*

16. junij / *giugno* – 3. julij / *luglio* 2016

Koper *Capodistria* – Izola *Isola* – Piran *Pirano* – Ankaran *Ancarano*
Muggia Milje – Tolmin *Tolmino* – Nova Gorica

povezujemo / colleghiamo



Primorski poletni festival se je rodil v novi državi. Le nekaj mlajši je od nje. Njegova velika želja je bila uresničiti gledališče v času, ko ga ta prostor ni imel, in dati tudi mestom ob morju nekaj tistega posebnega šarma, ki ga lahko ponudi le umetnost pod milim nebom. Velika je bila tudi želja po povezovanju; občinstva ob enkratni izkušnji, ki jo pomeni predstava, a tudi umetnikov in krajev, od koder so prihajali, z našim prostorom in ljudmi. Vedno smo si prizadevali za preseganje meja, kar se je v mladih letih festivala slišalo morda kot kliše, izrečen iz prijaznosti ali

Il Festival estivo del Litorale è nato nel nostro nuovo stato. È solo di poco più giovane di lui. Il suo grande desiderio era quello di realizzare il teatro in un tempo in cui questo luogo non ce l'aveva e dare anche alle città in riva al mare un po' di quel fascino speciale che può offrire solo l'arte a cielo aperto. Grande fu anche il desiderio di integrazione; del pubblico facendogli vivere un'esperienza unica che può essere assistere a uno spettacolo, ma anche degli artisti e dei luoghi da cui provenivano, con la nostra zona e la nostra gente.

ker se je tako spodobilo. Toda bilo je veliko več kot zgolj omikana fraza, ker je prihajala od srca in iz trdnega prepričanja, da je to edina prava pot. Danes je povezovanje še veliko bolj pomembno, saj spleta dragocene, čeprav krhke vezi v svetu brez trdnosti in zanesljivih opor, v času egoizma in razvrednotene skupnosti, ki živi v krču nerazumljivega strahu pred drugačnim.

Ci siamo sempre impegnati a superare i limiti, cosa che nei primi anni del festival poteva essere percepito come un cliché detto con gentilezza o per convenienza. Ma era molto di più di una semplice frase gentile, perché proveniva dal cuore e dalla ferma convinzione che questa fosse l'unica strada da percorrere. Oggi, l'integrazione è ancora più importante perché tesse legami preziosi, anche se fragili, in un mondo senza forza e sostegno affidabile in un tempo permeato di egoismo, in una comunità senza più valori che vive con la paura incomprensibile del diverso. Il Festival estivo del Litorale con il suo modesto contributo resiste agli atti irragionevoli di egoismo, e percorre la strada di collegamento delle città lungo il nostro mare e della sua gente, rinnova le amicizie dell'ex patria comune

Primorski poletni festival se s svojim skromnim prispevkom upira nerazumnim dejanjem sebičnosti in se znova podaja na pot povezovanja krajev ob našem morju in njihovih ljudi, obnavlja prijateljstva iz nekdanje skupne domovine in odpira vrata ustvarjalcem, s katerimi še naprej neguje dobre stike. Trdno smo prepričani, da je to edina prava pot, ki z umetnostjo in kulturo v najširšem pomenu besede gradi most do boljšega življenja in boljših ljudi.

e apre le porte agli artisti, con i quali intrattiene da sempre buoni contatti. Siamo fermamente convinti che questo sia l'unico modo in cui l'arte e la cultura, nel senso più ampio del termine, costruiscono il ponte verso una vita migliore e verso persone migliori.

*Per il Festival estivo
del Litorale / Za Primorski
poletni festival*

Neva Zajc

Oder v **Kopru**
Palcoscenico a **Capodistria**

16. 6., čet/gio

21.00  Slovesno odprtje
23. Primorskega poletnega
festivala / *Apertura solenne
del 23° Festival estivo del
Litorale*

Dubravko Mihanović **Žaba /
La rana**

Kamerni teatar 55, Sarajevo (Bosna in
Hercegovina) / Kamerni teatar 55 di
Sarajevo (Bosnia ed Erzegovina)

**Dvorana sv. Frančiška / Sala San
Francesco**

Vstopnina / Ingresso: 20 €

18. 6., sob/sab

10.00–20.00  Razstava
slik hrvaških umetnikov,
živečih v Sloveniji /
*Mostra di dipinti di
artisti croati che vivono
in Slovenia*

**Dvorana sv. Frančiška / Sala San
Francesco**

Vstop prost / Ingresso libero

20.00  5. zbor hrvaške
kulture v Sloveniji /
*5° convegno della cul-
tura croata in Slovenia*

Hrvaško kulturno-umetniško, prosvetno
in športno društvo "Istra" Piran / Asso-
ciazione artistico-culturale, didattica e
sportiva "Istra" Pirano

Martinčev trg / Piazza Peter Martinc

Vstop prost / Ingresso libero

21.30  Gledališko-glasbena pred-
stava / *Spettacolo teatrale-musicale*
**'99 Riko gre v vojno /
'99 Rico va alla guerra**

Dedalo furioso

**Vrt Pokrajinskega muzeja Koper /
Giardino del Museo regionale di
Capodistria**

Vstop prost / Ingresso libero

19. 6., ned/dom

10.00–20.00  Razstava
slik hrvaških umetnikov,
živečih v Sloveniji /
*Mostra di dipinti di
artisti croati che vivono
in Slovenia*

**Dvorana sv. Frančiška / Sala San
Francesco**

Vstop prost / Ingresso libero

20.00  5. zbor hrvaške
kulture v Sloveniji /
*5° convegno della cul-
tura croata in Slovenia*

Hrvaško kulturno-umetniško, prosvetno
in športno društvo "Istra" Piran / Asso-
ciazione artistico-culturale, didattica e
sportiva "Istra" Pirano

Martinčev trg / Piazza Peter Martinc

Vstop prost / Ingresso libero

21. 6., tor/mar

21.30  Lars von Trier
Dogville

Mikser House, SKC Novi Sad, Fast for-
ward (Srbija / Serbia)

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Vstopnina / Ingresso: 15/12/10 €

23. 6., čet / gio

20.00 **Večer z Iztokom Mlakarjem / Una serata con Iztok Mlakar**

Vinakoper

Vstopnina / Ingresso: 25 €

21.00 **Milan Rakovac: Blak**

Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula (Hrvaška) / Teatro nazionale Istriano – Teatro civico Pola (Croazia)

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Vstopnina / Ingresso: 15/12/10 €

25. 6., sob / sab

21.00 **Koncert / Concerto Slovenski mendoški oktet / Coro sloveno di Mendoza**

(Argentina)

Dvorana sv. Frančiška / Sala San Francesco

Vstop prost / Ingresso libero

26. 6., ned / dom

21.00 **Koncert / Concerto Božo Vrečo**

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Vstopnina / Ingresso: 20/15 €

Koncertu sledi še predstavitev knjige *Mila vsestranskega umetnika Boža Vreča. / Seguirà allo spettacolo la presentazione del libro Mila dell'artista Božo Vrečo.*

Oder v **Izoli**
Palcoscenico a Isola

23. 6., gio / čet

21.00 **Pietro Spirito La cameriera del Rex / Natakaraica z Rexa**

Golden Show, Trieste / Trst (Italija)

Palazzo Manzioli / Manziolijeva palača

Ingresso libero / Vstop prost

30. 6., čet / gio

21.00 **Po motivih Lászla Végela / Tratto dal romanzo di Lászlo Végel Neoplanta**

Novosadsko pozorište (Srbija) / Teatro di Novi Sad (Serbia)

Martinčev trg / Piazza Peter Martinc

Vstopnina / Ingresso: 15/12/10 €

3. 7., ned / dom

21.00 **Obalni komorni orkester / Orchestra da camera del Litorale Slovesni zaključek Primorskega poletnega festivala / Chiusura solenne del Festival estivo del Litorale**

Dvorana sv. Frančiška / Sala San Francesco

Vstop prost / Ingresso libero

27. 8., sob / sab

20.00 **Shakesoneti**

Cankarjev dom, Ljubljana / Casa Ivan Cankar di Lubiana

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper / Giardino del Museo regionale di Capodistria

Vstopnina / Ingresso: 15 €

Oder v **Ankaranu**
Palcoscenico a Ancarano

19. 6., ned / dom

21.00 **Zijah A. Sokolović Igralec ... je igralec ... je igralec / L'attore ... è l'attore ... è l'attore**

Plaža v Valdoltri / Spiaggia di Valdoltra

Vstop prost / Ingresso libero

Predstavi sledi še predstavitev knjige Zijaha A. Sokolovića *Igralec ... je igralec ... je igralec / Seguirà allo spettacolo la presentazione del libro di Zijah A. Sokolović L'attore ... è l'attore ... è l'attore*

27. 6., pon / lun

21.00 **Jure Ivanušič, Marko Vezovišek Od tišine do glasbe / Dal silenzio alla musica**

Plaža v Valdoltri / Spiaggia di Valdoltra

Vstop prost / Ingresso libero

2. 7., sob / sab

21.00 **Sabrina Morena, Martina Kafol, Martin Lissiach, Daniel Dan Malalan Kako postati Slovenci v 50 minutah / Come diventare Sloveni in 50 minuti**

Slovensko stalno gledališče iz Trsta, Kulturno društvo Raz/seljani, Glasbena matica v sodelovanju s Primorskim dnevnikom in Slofest-om / Teatro Stabile Sloveno di Trieste, Associazione culturale Spaesati, Glasbena Matica in collaborazione con Primorski dnevnik e Slofest

Plaža v Valdoltri / Spiaggia di Valdoltra

Vstop prost / Ingresso libero

Oder v **Piranu**
Palcoscenico a Pirano

22. 6., sre / mer

20.00 **Tartinijeva hiša / Casa Tartini**

21.00 **Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška / Chiostro del convento dei frati minori di S. Francesco**

Koncert IMFA / Concerto IMFA

Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS, Luther College, Associazione Mozart Italia – Trieste, IMFA – International Music Festival of the Adriatic

Gost Festivala: Robert Stanič, klarinetist in profesor na GŠ Koper in Piran / Ospite del Festival: Robert Stanič, clarinettista e professore alla Scuola di musica di Capodistria e Pirano

Vstop prost / Ingresso libero

28. 6., tor / mar

21.30 **Iztok Mlakar Pašjon / La passione**

Gledališče Koper in SNG Nova Gorica / Teatro Capodistria e TNS di Nova Gorica

Pastoralno-kulturni center Georgios / Centro pastorale-culturale Georgios

Vstopnina / Ingresso: 15/12 €

Palcoscenico a **Muggia**
Oder v **Miljah** (Italija)

20. 6., lun / pon

21.30 **Concerto sotto le stelle / Koncert pod zvezdami**

Orchestra laboratorio 3.0, Scuola di Jazz del Conservatorio G. Tartini di Trieste / Orkestrska delavnica 3.0, Šola jazza Konservatorija G. Tartinija iz Trsta

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

21. 6., mar / tor

10.00 Livia Amabilino, Lorella Tessarotto **Bella e bestia ovvero una rosa non è solo una rosa / Lepotica in zver ali vrtnica**

La Contrada Teatro Stabile di Trieste / La Contrada, stalno gledališče iz Trsta

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 5/2 €

22. 6., mer / sre

21.30 Pietro Spirito **La cameriera del Rex / Natakaraica z Rexa**

Golden Show, Trieste / Trst (Italija)

Stabilimento balneare pubblico San Rocco / Javno kopališče Sv. Roka
Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

24. 6., ven / pet

10.00 Matija Solce **Pulcinella – E be?**

Centro internazionale dell'arte burattinaia Capodistria – Teatro Matita / Mednarodni Center Lutkovne umetnosti Koper – Teatro Matita

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 5/2 €

21.30 Marzia Postogna, Eduardo Contizanetti **Barrio de Tango**

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

25. 6., sab / sob

10.00 Matija Solce **Attenzione, alce! / Pozor, los!**

Centro internazionale dell'arte burattinaia Capodistria – Teatro Matita / Mednarodni Center Lutkovne umetnosti Koper – Teatro Matita

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 5/2 €

29. 6., mer / sre

21.30 Sabrina Morena, Martina Kafol, Martin Lissiach, Daniel Dan Malalan **Come diventare Sloveni in 50 minuti / Kako postati Slovenci v 50 minutah**

Teatro Stabile Sloveno di Trieste, Associazione culturale Spaesati, Glasbena Matica in collaborazione con Primorski dnevnik e Slofest / Slovensko stalno gledališče iz Trsta, Kulturno društvo Raz/seljeni, Glasbena matica v sodelovanju s Primorskim dnevnikom in Slofest-om

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi
Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

Oder v **Tolminu**
Palcoscenico a **Tolmino**

29. 6., sre / mer

20.00 Iztok Mlakar **Pašjon / La passione**

Gledališče Koper in SNG Nova Gorica / Teatro Capodistria e TNS di Nova Gorica

Kinogledališče / Cineteatro

Vstopnina / Ingresso: 18/14 € (razprodano / esaurito)

Oder v **Novi Gorici**
Palcoscenico a **Nova Gorica**

30. 6., čet / gio

20.00 Iztok Mlakar **Pašjon / La passione**

Gledališče Koper in SNG Nova Gorica / Teatro Capodistria e TNS di Nova Gorica

SNG Nova Gorica / TNS di Nova Gorica

Vstopnina / Ingresso: 18/14 €



Kamerni teatar 55, Sarajevo (Bosna in Hercegovina) /
Kamerni teatar 55 di Sarajevo (Bosnia ed Erzegovina)

Dubravko Mihanović *Žaba / La rana*

Režija / *Regia*: Elmir Jukić

Igrajo / *Con*: Emir Hadžihafizbegović, Mirsad Tuka,

Moamer Kasumović, Aleksandar Seksan

Glasba / *Musica*: Dino Šukalo

Kostumografija in scenografija / *Costumi e scenografia*:

Vanja Popović

Žaba, dramsko besedilo hrvaškega dramatika Dubravka Mihanovića (1975), je kruta drama o vojnem veteranu Zeki, ki se bori s strahovi in brezperspektivnostjo v sebi in okrog sebe. Čeprav je iz vojne prišel živ, ga je pekel, ki ga je preživel, za vedno zaznamoval in mu spremenil življenje. Zaradi agresije sta ga zapustila žena in sin, dneve preživlja v brivnici in poskuša spremeniti svet, kajti sebe ne more. Prva, ki se ju loti njegova pravičniška palica, sta njegov zapiti brat in prijatelj. Ko se v enem od poskusov, da bi ju spremenil, z njima spre in ostane v brivnici sam, se Zeko odloči obračunati tudi sam s seboj. Toda še preden aktivira bombo, ki jo hrani iz časa vojne, v brivnico na robu mesta vstopi brezposelni

študent, ki bo nevede spremenil tok Zekovega življenja ... Sarajevska uprizoritev *Žabe* (s kar najmanjšimi spremembami v besedilu je režiserju uspelo dogajanje prenesti v lokalno

okolje) je izjemna predstava, v kateri v maniri dobrega starega realizma izjemen kvartet igralcev oživi večje napisano Mihanovićevo besedilo.

La rana, il testo del drammatico croato Dubravko Mihanović (1975), è un dramma brutale su un reduce di guerra che lotta contro le sue paure e la mancanza di prospettiva dentro ed attorno a sé. Il testo è stato premiato con il premio Marin Držić come testo drammatico più significativo al 14° festival Le giornate di Marulić.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 75 min

Vstopnina / *Ingresso*: 20 €

NAGRADE:

Emir Hadžihafizbegović:

- Nagrada žirije za najboljšo moško vlogo na Gledaliških igrah, Brčko (BiH)
- Nagrada občinstva za najboljšo moško vlogo na Gledaliških igrah, Brčko (BiH)
- Nagrada za najboljšega igralca na Festivalu Marulićevi dnevi, Split (Hrvaška)
- Posebna nagrada na Festivalu igralca, Nikšić (Črna gora)

- Glavna nagrada Zoran Radmilović na Festivalu Zorana Radmilovića, Zaječar (Srbija)
- Nagrada Zoranov brk na Festivalu Zorana Radmilovića, Zaječar (Srbija)

Žaba:

- Nagrada žirije za najboljšo predstavo iz BiH na Gledaliških igrah, Brčko (BiH)
- Nagrada občinstva za najboljšo predstavo iz BiH v celoti na Gledaliških igrah, Brčko (BiH)
- Nagrada za najboljše besedilo na Festivalu Marulićevi dnevi, Split (Hrvaška)



Mikser House, SKC Novi Sad, Fast forward (Srbija / Serbia)

Lars von Trier Dogville

Režija / Regia: Kokan Mladenović

Igrajo / Con: Branislav Trifunović, Tamara Aleksić,

Milica Majstorović

Glasba / Musica: Vroom (Andrijana Belović, Jamal Al Kiswani, Marko Grubić)

Odrska adaptacija scenarija istoimenskega filma Larsa von Trierja v režiji Kokana Mladenovića odpira vrsto vprašanj, ki jih izgubljeni v dnevnih banalnostih vselej užitekoma spregledamo. Zaverovani v postulate humanizma le stežka uvidimo, kako se lahko ščepec človeških vrlin vsak hip vda valu slabosti. In vdalo se mu je tudi malo, zakotno mesto samozadovoljnih meščanov, ki so začetno dobrohotnost in uvidevnost do očarljive in skrivnostne ubežnice Grace polagoma začeli zamenjevati z vse bolj perverznimi oblikami izkoriščanj, poniževanj in zlorab. Kako (pre)živeti v svetu, če je Dogville bolj univerzalen, kot bi si upali misliti? Če je Dogville v samem tkivu človeštva? katerim idealom slediti,

ko pod površino urejene demokratične skupnosti navidez bogaboječih in miroljubnih prebivalcev brbota prostrani svet sovraštva, arogance in nasilja?

Neobičajna predstava, ki v sebi nosi pompoznost koncertnega duha, odpira neizprosna vprašanja o empatiji, dreza v moralno-etične dileme in pogleduje v motne oči zla. Ekskluzivno človeškega zla.

L'adattamento teatrale della sceneggiatura del film omonimo di Lars von Trier apre una sfilza di domande impietose, che regolarmente ignoriamo persi nelle banalità di tutti i giorni. *Dogville*, invece, apre senza ritegno proprio questi dilemmi etico-morali e fissa lo sguardo negli occhi torbidi del male infinito. Male esclusivamente umano.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 95 min

Vstopnina / Ingresso: 15/12/10 €

NAGRADE:

Dogville:

- Nagrada za najboljšo predstavo na 2. festivalu Novi Tvrđava teatar, Čortanovci (Srbija), 2015
- Nagrada za najboljšo predstavo na 6. Mednarodnem festivalu alternativnega teatra GEST, Sečanj (Srbija) 2016

Branislav Trifunović:

- Nagrada za najboljšo moško vlogo na 2. festivalu Novi Tvrđava teatar, Čortanovci (Srbija), 2015

Kokan Mladenović:

- Nagrada za najboljšo režijo na 2. festivalu Novi Tvrđava teatar, Čortanovci (Srbija), 2015
- Nagrada za najboljšo režijo na 6. Mednarodnem festivalu alternativnega teatra GEST, Sečanj (Srbija) 2016

Milica Janevski:

- Igralka večera na Mednarodnem festivalu mladega igralca ZAPLET 07, Banja Luka (BiH), 2015



Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula
(Hrvaška) / *Teatro nazionale Istriano – Teatro civico*
Pola (Croazia)

Milan Rakovac Blak

Režija / *Regia*: Ines Pletikos

Dramatizacija / *Adattamento per il teatro*: Kruno Petrinović,
Ines Pletikos, Borivoj Radaković

Igrajo / *Con*: Aleksandar Cvjetković, Marina Kostelac /
Helena Minić, Denis Brižić, Petra Blašković, Rade Radolović,
Lana Gojak

Glasba / *Musica*: Livio Morosin

Scenografija / *Scenografia*: Lara Ritoša Roberts

Kostumografija / *Costumi*: Desanka Janković

Blak je besedilo Milana Rakovca, velikega zagovornika medkulturnega dialoga, ki v mejah ne vidi preprek in hromeče nemoči, temveč možnost za ustvarjalnost pa tudi izziv za mračnijaško zatohlost.

In predstava, ki se na njegovo besedilo naslanja, zareže v spačene politične razmere po sami sredini in spregovori o trdoživih fantomih preteklosti, ki še sedanjosti režejo krila svobode. Spregovori pa prek intimne drame protagonista Škika, moškega srednjih let, veterana domovinske vojne. Ekscesne halucinacije na psihiatričnem oddelku puljske bolnišnice odpirajo nekatera ključna eksistencialna vprašanja o zločinski naravi človeka, odpuščanju in politični katarzi. Strastno spregovori o korenitih družbenih spremembah, ki skozi krajino jurišajo z željo po brezsravnem maščevanju, zadušenem spominu na surove preizkušnje bližnjega in nasilnem mašenju kričeče praznine. Kot v posmeh nekdanjemu boju za pravičnost, ki se prevesi v vsesplošni kaos in zlom vrednot.

Lo spettacolo *Blak*, creato in base al testo di Milan

Rakovac e diretto da Ines Pletikos, fa un taglio netto nella situazione politica oscurantista e parla dei persistenti fantasmi del passato, che riescono a tagliare le ali della libertà anche nel presente. Come per una presa in giro dell'antica lotta per la giustizia che si trasforma in caos universale e nel crollo dei valori.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 100 min
Vstopnina / *Ingresso*: 15/12/10 €



Koncert / *Concerto*

Božo Vrečo



Božo Vrečo je v Foči (BiH) rojen interpret in avtor sevdalink, tradicionalne glasbene zvrsti, ki navdih črpa v ljubezni.

V njenih neskončno bolečih meandrih. Zaradi ekstravaganega izgleda in vokala, čutečega in otožnega, je najbolj izpostavljen član skupine Halka, sicer pa samouk, ki se je petja učil s predanim poslušanjem velikanov sevdalinke. Čeravno je njegov repertoar povečini sestavljen iz tradicionalnih pesmi, ga suvereno nadgrajuje tudi z avtorsko poezijo: z novo poezijo, ki ujeta v starodavne note zaživi avtonomno in svobodno. Prav svoboda pa je vodilo in inspiracija Boža Vreča, ki s svojo avtentično interpretacijo, senzualnimi gibi in izčiščenim nastopom priteguje poglede. Morda tudi za ceno hipnega nelagodja v dvorani. A njemu, karizmatičnemu moškemu neobičajnega videza, ki tudi svoji ženski klici dovoljuje radostno (odrsko) razraščanje, in z izjemno sposobnostjo vživljanja v presunljive zgodbe, za to ni posebno mar. Ker pije iz keliha svobode.

Božo Vrečo è autore e interprete di sevdalinke, genere musicale tradizionale che trae ispirazione nell'amore. Nei suoi meandri infinitamente dolorosi. Con la sua interpretazione autentica, con la voce senziente e triste per cogliere tutte le sfumature delle storie toccanti, con il suo aspetto stravagante, da un taglio netto alla prevedibilità della vita quotidiana.

Vstopnina / *Ingresso*: 20/15 €

Koncertu sledi še **predstavitev knjige** *Mila* vsestranskega umetnika Boža Vreča, ki jo posveča svoji materi. / *Seguira allo spettacolo la presentazione del libro* *Mila* dell'artista Božo Vrečo, dedicato la madre.

Novosadsko pozorište (Srbija) / *Teatro di Novi Sad (Serbia)*

Po motivih Lászla Végela / *Tratto dal romanzo di Lászlo Végel*

Neoplanta

Režija / *Regia*: András Urbán

Igralci / *Con*: Gabriella Crnkovity, Emina Elor, Ágota Ferenc, Szilvia Krizsán, Lea Blaskó, István Kőrösi, Dániel Huszta, Attila Németh, Árpád Mészáros, Zoltán Sirmer, Gábor Pongó

Scenografija / *Scenografia*: András Urbán

Kostumografija / *Costumi*: Marina Sremac



Neoplanta, razburljiva pripoved o mestu, ki se naslanja na roman Lászla Végla, izziva ne le občinstva, temveč tudi sam koncept multikulturalnosti kot enega vodilnih motivov našega časa.

S tako grandioznim pojmom na ustnicah vse prevečkrat pozabljamo, da smo njegovi apologeti tedaj, ko nam je potreben omikan in strpen videz. A realnost brsti tudi onkraj tega videza. In takrat, ko se zunanjim vplivom izpostavljene plasti odluščijo, ostane samo še zavedanje, da v jedru ni bleščavosti iz vrhnjih plasti.

Prav v takšno jedro se podaja pripoved, ki z občutljivostjo za sodobnost in brez zatiskanja oči pred preteklostjo osvetljuje kričeče

trenutke licemerja v večetničnem drobovju Novega Sada. Razgalja dinamične odnose, ki vladajo med večino in manjšino; a ne le nacionalno, sicer vajeno, da zavzema dogajalo ospredje, tudi spolno, intelektualno in umetniško. Spregovori o travmatičnih izkušnjah in histeričnih odzivih na turbulentnost dobe, čeravno je prepad med ljudmi očiten še v obdobju varljivega miru vase zaverovanega kapitalizma.

Il racconto sulla città *Neoplanta*, adattata dal romanzo di Lászlo Végel, si confronta con il concetto della multiculturalità come tema principale del nostro tempo. Considerando il passato e guardando al futuro, rischiera i momenti di ipocrisia nelle viscere multietniche della città di Novi Sad e mette a nudo i rapporti che la sovrastano.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 90 min

Vstopnina / *Ingresso*: 15/12/10 €

NAGRADE:

Neoplanta:

- Sterijeva nagrada za najboljšo predstavo na 59. Sterijevem pozorju, Novi Sad (Srbija), 2014
- Nagrada za najboljšo dramsko predstavo na 64. Festivalu poklicnih gledališč Vojvodine, Subotica (Srbija), 2014
- Najboljša predstava po oceni občinstva na 48. festivalu Bitef, Beograd (Srbija), 2014

Andraš Urban:

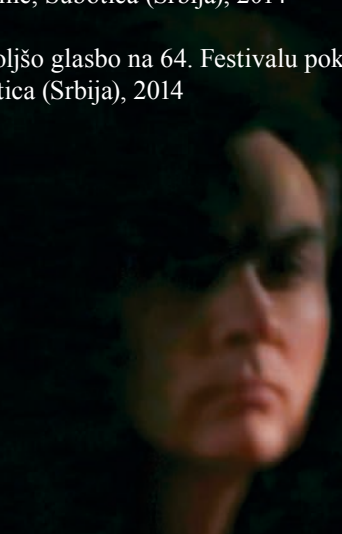
- Nagrada za najboljšo režijo na 64. Festivalu poklicnih gledališč Vojvodine, Subotica (Srbija), 2014
- Nagrada časnika Politika za najboljšo režijo na 48. festivalu Bitef, Beograd (Srbija), 2014

Igralski ansambel Novosadskega gledališča:

- Posebna nagrada za kolektivno igro na 64. Festivalu poklicnih gledališč Vojvodine, Subotica (Srbija), 2014

Attila Antalza:

- Nagrada za najboljšo glasbo na 64. Festivalu poklicnih gledališč Vojvodine, Subotica (Srbija), 2014



Palcoscenico a Capodistria / Oder v Kopru

Sabato / Sobota, 18. 6. 2016, alle / ob 21.30

Il giardino del Museo regionale di Capodistria / Vrt Pokrajinskega muzeja Koper

Dedalo furioso (Italia / Italija)

Spettacolo teatrale-musicale / Gledališko-glasbena predstava

'99 Rico v^a alla guerra / '99 Riko gre v vojno

Regia e attore / Režiser in igralec: Marco Artusi

Voce e chitarra / Vokal in kitara: Roberto Dalla Vecchia

Voce / Vokal: Carla Cavaliere

Il racconto, in parole e musica, della generazione del '99 chiamata a sacrificare la sua gioventù e immolarsi sui fronti della Grande Guerra. La retorica di regime usò questo racconto eroico per costruire un nuovo ordine, consumatosi in un nuovo conflitto al quale verrà richiamata la stessa vecchia gioventù, tra riflessi di gloria passata e proiezioni di un incerto futuro.

'99 Riko gre v vojno je zgodba o generaciji, ki se v ozračju razširjenega optimizma in romantičnega patriotizma sooči s surovo vojno, iz katere se mnogi nikoli niso vrnili. Tiste, ki se jim je posrečilo, da so preživelci niz grozot, je izkušnja za vselej spremenila.



A ob izbruhu druge svetovne vojne tej nekdanji mladini spet zaupajo usodo domovine in tako skušajo s slavo preteklosti prekriti negotovost sedanjosti. Zgodba, upodobljena v besedi in glasbi, na trenutke ironična, mestoma pa tudi dramatična, prikaže razočaranje generacije, ki se je borila, zmagala, a na koncu vendarle vse izgubila.

Ingresso libero / Vstop prost

Oder v Kopru / Palcoscenico a Capodistria

Četrtek / Giovedì, 23. 6. 2016, ob / alle 20.00

Vinakoper

Večer z Iztokom Mlakarjem / *Una serata con Iztok Mlakar*

Verjetno bi v Sloveniji težko našli človeka, ki še ni slišal za Iztoka Mlakarja in ne bi znal zapeti ali vsaj zamrmrati refrena katere od njegovih pesmi, zbranih na zgoščenkah *Štorije in baldorije*, *Balade in štroncade* in *Rimarije iz oštarije*. Široko priljubljenost so dosegle tako nežne balade kot tudi bolj pikre in šaljive pesmi iz vsakdanjega življenja malega človeka, zato ni presenetljivo, da so njegovi nastopi vedno razprodani že v nekaj dneh, če ne celo urah.



Probabilmente sarebbe difficile trovare in Slovenia una persona che non ha mai sentito parlare di Iztok Mlakar e non sarebbe in grado cantare o almeno canterellare il ritornello di una delle sue canzoni. Tante hanno raggiunto una grande popolarità e hanno portato in tutta la terra slovena, sia attraverso ballate dolci o canzoni più sarcastiche, la vivacità del dialetto litorale.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 120 min
Vstopnina / Ingresso: 25 €

Oder v Kopru / *Palcoscenico a Capodistria*

Sobota / *Sabato*, 25. 6. 2016, ob / *alle* 21.00

Dvorana sv. Frančiška / *Sala San Francesco*

Koncert / *Concerto*

Slovenski mendoški oktet / *Coro sloveno di Mendoza*

(Argentina)

Slovenski mendoški oktet ni le glasba, je tudi prijateljstvo, ki je izšlo iz slovenske mendoške skupnosti. Niz lepih doživetij, ki jim je osnovni takt vselej dajala slovenska pesem, je potomce Slovencev tretje generacije povezal v Slovenskem mendoškem pevskem zboru, ki že skoraj sedemdeset let družijo tri rodove pevcev. Oktet je nastal leta 1998 in od tedaj se je zvrstilo mnogo koncertov, tudi samostojnih; posebno hvaležne so jim izseljenske skupnosti, ki si srca ogrejejo na krilih glasbe in jezika iz dežele svojih zgodnjih spominov. Kasneje so v svoj repertoar vključili tudi argentinske pesmi: s tem pa slovenski glasbeni večeri v Buenos Airesu med slovenskimi priseljenci še pridobijo na dinamiki in temperamentu.



Il coro sloveno di Mendoza è nato nel 1998, e non è solo musica, è anche amicizia che nasce nella comunità slovena di Mendoza. Il repertorio, sempre dedicato alle canzoni slovene, è stato recentemente integrato anche con canzoni argentine, dando ai concerti maggiori dinamicità e temperamento.

Vstop prost / *Ingresso libero*

Oder v Kopru / *Palcoscenico a Capodistria*

Nedelja / *Domenica*, 3. 7. 2016, ob / *alle* 21.00

Dvorana sv. Frančiška / *Sala San Francesco*

Slovesni zaključek Primorskega poletnega festivala /
Chiusura solenne del Festival estivo del Litorale

Obalni komorni orkester / *Orchestra da camera del Litorale*

Program:

Morricone, Piazzola, Mancini, Bernstein, Koder, Lesjak, Hartman.

Obalni komorni orkester, ustanovljen leta 1983, v svojih vrstah združuje povečini ljubiteljske glasbenike iz treh obalnih občin, ki skupaj igrajo že dobra tri desetletja. Tokrat se bodo predstavili z glasbenimi motivi, ki jih neločljivo povezujemo s filmskimi mojstrovini. Pod taktirko maestra Patrika Grebla bo orkester v nekoliko razširjeni zasedbi in z mlado solistko Tejo Udo-vič Kovačič na harmoniki izvedel odlomke iz znanih del velikih mojstrov filmske glasbe; tiste, ki nam je stekla v podkožje skupaj z gibljivimi slikami. A zaobšli ne bodo niti skladb slovenskih skladateljev, ki so z glasbeno magijo podprli domače filmske klasike, denimo *Cvetje v jeseni*.



L'Orchestra da camera del Litorale, fondata nel 1983, ci presenterà sotto la direzione del maestro tempo Patrick Greblo, brani tratti da famose opere dei grandi maestri della musica da film; quella che ci è entrata sotto pelle assieme alle immagini in movimento. Ma non aggireranno neanche le canzoni dei compositori sloveni che hanno supportato con la magia della musica i classici del cinema sloveno.

Vstop prost / *Ingresso libero*

Oder v Kopru / *Palcoscenico a Capodistria*

Sobota / *Sabato*, 27. 8. 2016, ob / *alle* 20.00

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper / *Il giardino del Museo regionale di Capodistria*

Cankarjev dom, Ljubljana / *Casa Ivan Cankar di Lubiana*

Shakesoneti

Scenarij in dramaturgija / *Sceneggiatura e drammaturgia*: Primož Vitez

Glasba in aranžmaji / *Musica e adattamenti*: Mitja Vrhovnik Smrekar
Nastopajo / *Si esibiscono*: Bossa de Novo, Boris Cavazza, Urška Taufer

Vsako obdobje najde v Williamu Shakespearju druge izzive, prislunhe drugim podtonom, Shakespeare sam pa najde prostor v zavest tudi tistih, ki ga niso nikoli prebirali ali gledali njegovih iger.

Za njim je ostalo 154 pesmi, vsaka s štirinajstimi verzi, ki spregovorijo o ljubezni, ki se ne ozira na čas, o minevanju, ki se ne ozira na ljubezen, o lepoti življenja, oviti v plašč minljive ljubezni.

Glasbena inscenacija *Shakesoneti* se z občutkom za govorno in glasbeno pesniško tradicijo poigrava z avdiovizualno naravo poezije, preigrava značilnosti jezikov in razlike, ki živijo med njimi.

Ogni periodo trova in William Shakespeare altre sfide e ascolta altri sottotoni, Shakespeare stesso riesce invece a trovare un posto anche nella consapevolezza di quelli che non l'hanno mai letto o visto. La messa in scena musicale *Shakesoneti*, gioca con la natura audiovisiva della poesia e con la ricerca del senso e dello spirito del suono.

Vstopnina / *Ingresso*: 15 €



Oder v Izoli / *Palcoscenico a Isola*

Petek / *Venerdì*, 1. 7. 2016, ob / *alle* 21.00

Park Arrigoni / *Parco Arrigoni*

Gledališče Koper / *Teatro Capodistria*

Gašper Tič Trio / *Il trio*

Režija / *Regia*: Jaka Ivanc

Igralci / *Con*: Uroš Smolej, Daniel Dan Malalan, Rok Matek

Scenografija / *Scenografia*: Jaka Ivanc, Voranc Kumar

Kostumografija / *Costumi*: Leo Kulaš



NAGRADI:

Ustvarjalci predstave Trio:

– Nagrada tantadruj za gledališki dosežek 2016

Rok Matek:

– Nagrada tantadruj za igralsko stvaritev 2016

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 90 min

Vstopnina / *Ingresso*: v predprodaji 12, na dan predstave 15 € /
in prevendita 12, il giorno dello spettacolo 15 €

Zijah A. Sokolović
Igralec ... je igralec ... je
igralec / *L'attore ... è l'attore*
... è l'attore



Zijah A. Sokolović je bosansko-hercegovski igralec, režiser in pisec, ki je svojo znamenito monodramo *Igralec ... je igralec ... je igralec* krstno uprizoril leta 1978 v domačem Sarajevu. A meje ta predstava vseskozi igraje prestopa, še celo oceane preči, ker občinstvo po vsem svetu prepriča s svojim specifičnim jezikom in izziva z vprašanji, kdo pravzaprav je igralec, kaj je igralstvo in kaj umetnost igre. Pa tudi z občinstvom si da veliko opraviti; in čeprav se pristop mestoma zdi nekoliko grob, očara. Ne le v lagodni predvidljivosti gledaliških dvoran, predstavo je Sokolović uprizarjal že tudi v toaletnih prostorih, umobolnici in zaporu.

Zijah A. Sokolović ha presentato in anteprima il suo monodramma *L'attore ... è l'attore ... è l'attore* nel 1978 a Sarajevo, sua città natale. Questo spettacolo però continua a superare limiti e attraversare oceani, perché riesce a convincere il pubblico di tutto il mondo con il suo linguaggio specifico, inoltre, ci sprona a riflettere sull'arte del intrattenimento.

Predstavi sledi še [predstavitev knjige](#) Zijaha A. Sokolovića / Seguirà allo spettacolo la [presentazione del libro](#) di Zijah A. Sokolović.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 120 min
Vstop prost / *Ingresso libero*

Jure Ivanušič, Marko Vezovišek
Od tišine do glasbe / *Dal*
silenzio alla musica

Igralec / *Con*: Jure Ivanušič

Dramski igralec in pianist Jure Ivanušič nas popelje skozi zgodovino in fenomen glasbe v vsej njeni raznovrstnosti. Dotakne se zgodovine in razvoja glasbe, komponiranja, glasbenih posebnosti, celo ponaredkov in anekdot, podkrepljenih s primeri iz prakse pa tudi konzumiranja glasbe, navad in razvad, vse od bombona do bontona, od uverture do aplavza. Občinstvo popelje od »jamskega baritonista« kamene dobe do Rolling Stonesov, od klasike do moderne, od jazza do popa, od popevke do šansona. V kaleidoskopu zabavnih utrinkov pričara nešteto različnih značajskih in karikaturnih podob, potuje skozi čas in prostor, pojasnjuje termine glasbenega izrazoslovja, glasbene oblike in se sam spremlja na klavirju.



Nello spettacolo *Dal silenzio alla musica* l'attore e pianista Jure Ivanušič ci trasporta nel caleidoscopio di momenti divertenti attraverso la storia e il fenomeno della musica in tutta la sua varietà. Nella sua esibizione illustrativa ma al tempo stesso professionalmente autentica, viaggia nel tempo e nello spazio e scivola da un ruolo musicale all'altro.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 60 min
Vstop prost / *Ingresso libero*

Oder v Piranu / *Palcoscenico a Pirano*

Sreda / Mercoledì, 22. 6. 2016, ob / alle 20.00

Tartinijeva hiša / Casa Tartini

Sreda / Mercoledì, 22. 6. 2016, ob / alle 21.00

Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška / *Chiostrò del convento dei frati minori di S. Francesco*

Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS, Luther College, Associazione Mozart Italia – Trieste, IMFA (International Music Festival of the Adriatic)

Gost Festivala: Robert Stanič, klarinetist in profesor na GŠ Koper in Piran / *Ospite del Festival: Robert Stanič, clarinettista e professore alla Scuola di musica di Capodistria e Pirano*

Koncert IMFA / *Concerto IMFA*

Predstavili se bodo mladi glasbeniki, študenti klavirja, godal, petja in kompozicije. Z glasbo in skrbno izbranim programom, ki je odprt do različnih obdobij in slogov, ne le prečijo časovne in geografske omejitve, pač pa znajo stopiti naproti širšemu občinstvu. Z močnim podpornim okoljem in domišljenim mentorskim sistemom pa imajo tudi sami možnost, da se razvijajo ne le kot uspešni glasbeni ustvarjalci, temveč tudi kot trdne osebnosti.

Si presenteranno gli studenti di pianoforte, archi, canto e composizione. Un ambiente fortemente favorevole e un sistema di tutoraggio ragionato, consente ai giovani musicisti emergenti di superare con la musica limiti di tempo e vincoli geografici, ma anche di testimoniare con entusiasmo dell'identità culturale europea.

Vstop prost / Ingresso libero



Oder v Piranu / *Palcoscenico a Pirano*

Torek / Martedì, 28. 6. 2016, ob / alle 21.30

Pastoralno-kulturni center Georgios / *Centro pastorale-culturale Georgios*

Oder v Tolminu / *Palcoscenico a Tolmino*

Sreda / Mercoledì, 29. 6. 2016, ob / alle 20.00

Kinogledališče / Cineteatro

Oder v Novi Gorici / *Palcoscenico a Nova Gorica*

Četrtek / Giovedì, 30. 6. 2016, ob / alle 20.00

SNG Nova Gorica / TNS di Nova Gorica



Foto: Jaka Varmuž

Gledališče Koper in SNG Nova Gorica /
Teatro Capodistria e TNS di Nova Gorica

Iztok Mlakar

Pašjon / *La passione*

Režija / Regia: Vito Taufer

Avtor glasbe / Musica: Iztok Mlakar

Igralci / Con: Iztok Mlakar, Radoš Bolčina, Nejc Cijan Garlatti /
Matija Rupel, Tjaša Hrovat, Rok Matek, Igor Štamulak, Žiga Udir,
Gorazd Žilavec

Scenografija / Scenografia: Voranc Kumar

Kostumografija / Costumi: Barbara Stupica

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 135 min

Vstopnina / Ingresso: 15/12 € (Piran / Pirano)

Vstopnina / Ingresso: 18/14 € (Tolmin / Tolmino) – Razprodano / Esaurito

Vstopnina / Ingresso: 18/14 € (Nova Gorica)

Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Lunedì / Ponedeljek, 20. 6. 2016, alle / ob 21.30

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

Concerto sotto le stelle / Koncert pod zvezdami

Orchestra Laboratorio 3.0

Scuola di Jazz del Conservatorio "G. Tartini" di Trieste /

Šola Jazza Konservatorija "G. Tartini" iz Trsta (Italija)



L'ensemble è stato formato da Giovanni Maier, insegnante al Conservatorio "G. Tartini", per approfondire le modalità di composizione, arrangiamento ed esecuzione all'interno di un gruppo di medio organico, dove ogni musicista deve contribuire alla creazione del suono collettivo.

Il repertorio è composto da composizioni del grande Charles Mingus; gli arrangiamenti sono stati realizzati prevalentemente dagli studenti.

Ansambel je ustanovil John Maier, učitelj na konservatoriju "G. Tartini", da bi poglobil načine skladanja, aranžiranja in izvedbe v skupini glasbenikov, v kateri mora vsak član s svojim znanjem in osebnostjo prispevati k skupnemu zvoku. Repertoar je sestavljen skoraj izključno iz skladb afriško-ameriškega basista in skladatelja Charlesa Mingusa, medtem ko so aranžmaje večinoma prispevali študenti. Četudi je ansambel klasike jazza povezal z drugimi glasbenimi stili, nikakor ni pozabil na afro-ameriško tradicijo.

Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Martedì / Torek, 21. 6. 2016, alle / ob 10.00

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

La Contrada Teatro Stabile di Trieste / La Contrada, stalno gledališče iz Trsta (Italija)

Livia Amabilino, Lorella Tessarotto

Bella e bestia ovvero una rosa non è solo una rosa / Lepotica in zver ali vrtnica ni samo vrtnica

Regia / Režija: Daniela Gattorno

Con / Igralci: Enza De Rose, Valentino Pagliei, Francesco Godina

Scene / Scena: Gisella Leone

Costumi / Kostumografija: Rossella Plaino, Daniela Gattorno

La bestia è qui un giovane principe, con grandi orecchie e so-pracciglia pelose, trasformato in un essere orribile dalla solita strega malvagia. La storia continua come nella fiaba originale, tra Bella e Bestia si instaura un rapporto speciale, capace di spezzare ogni incantesimo. Così, insieme agli altri personaggi della storia, assistiamo a una vicenda dal finale un po' speciale.

Lepotica in zver je prvič izšla leta 1740 kot novela Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve. Sčasoma pa je postala neusahljiv vir priredb in navdih številnim umetnikom, ki so jo prilagajali družbenemu kontekstu in različnim poetikam. Tudi tokratna predstava *Lepotica in zver ali vrtnica ni samo vrtnica* ponudi samo-svoj pogled na zgodbo, ki polagoma, a vztrajno ruši zid predsodkov. In ko je ta že skorajda zravan s tlemi, mlado dekle spozna, da pod na-videz strašljivim zverinskim kožuhom bije veliko srce. Srce princa.

Durata spettacolo / Trajanje predstave: 55 min

Ingresso / Vstopnina: 5/2 €



Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Mercoledì / Sreda, 22. 6. 2016, alle / ob 21.30

Stabilimento balneare pubblico San Rocco / Javno kopališče Sv. Roka

Oder v Izoli / Palcoscenico a Isola

Četrtek / Giovedì, 23. 6. 2016, ob / alle 21.00

Manziolijeva palača / Palazzo Manzioli

Golden Show. Trieste / Trst (Italija)

Pietro Spinto

*La cameriera del Rex /
Natakarica z Rexa*

Monologo / Monolog: Sara Alzetta

Musica / Glasba: Francesco De Luisa

La nave da crociera Rex, costruita a Genova nel 1932, rappresentava al tempo del fascismo l'orgoglio nazionale italiano: al mondo non c'era nave più grande, più veloce e neanche più lussuosa. E sin dalla prima partenza, a bordo della nave di 12 piani c'era anche la cameriera Alice. Lontano dalla costa imparava a conoscere anche quello che il sistema propagandistico ignorava tranquillamente.

Potniška ladja Rex, zgrajena v Genovi leta 1932, je v času fašizma veljala za italijanski nacionalni ponos: na svetu ni bilo večje, ni bilo hitrejše, niti bolj razkošne ne. Bila je nekakšno mesto na vodi, mogočno in vendar ranljivo. Ko je septembra 1944 nasedla v zalivu med Koprom in Izolo, so jo napadla angleška letala. Je pa že od prvega izplutja bila na krovu ladje z 12 nadstropji tudi natakarka Alice. In polagoma spoznavala, da življenje na krovu nikakor ni tako blesteče, kot je režimska propaganda želela prikazati domači in tuji javnosti. Nasilje, pobegi, vohunstva in celo poskusi posilstev so bili prav tako kot z izjemnim občutkom opremljena plesna dvorana, del njene resničnosti. In Alice je to resničnost protislovij poznala.

Durata spettacolo / Trajanje predstave: 60 min

Ingresso / Vstopnina: 15/10 € (Muggia / Milje)

Ingresso libero / Vstop prost (Isola / Izola)

Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Venerdì / Petek, 24. 6. 2016, alle / ob 10.00

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

*Centro internazionale dell'arte burattinaia Capodistria –
Teatro Matita / MCLU Koper – Teatro Matita*

Matija Solce

Pulcinella – E be?

Regista, animatore e attore / Režiser, animator in igravec: Matija Solce

Lo spettacolo in cui un semplice fazzoletto bianco forma il burattino Pulcinella, che poi prende vita, ottiene la voce, si cerca i compagni di gioco – un braccio, la fisarmonica, il flauto, le nacchere e anche Matija stesso, è spiritoso e divertente e costruito in base alla comicità situazionale e minimalismo, Matija Solce ha ricevuto per questo spettacolo numerosi riconoscimenti nazionali e internazionali.

Pulcinella je lik, star več kot petsto let, grajen pa na situacijski komiki in minimalizmu, ki nastane iz preprostega belega robca, nato oživi, dobi svoj glas in si poišče partnerje za igro: roko, harmoniko, piščalko, kastanjete in naposled Matijo samega. S črno masko, belo obleko in značilnim glasom se zdi kot nekakšen anarhist, ki se nikogar ne boji, v prepiru z njim pa vsakdo potegne krajši konec.

Ingresso / Vstopnina: 5/2 €



Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Venerdì / Petek, 24. 6. 2016, alle / ob 21.30

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

Marzia Postogna, Eduardo Contizanetti Barrio de Tango

Concerto letterario / Literarni koncert

Marzia Postogna *canto e recitazione* / petje in recitacija
Eduardo Contizanetti *chitarra* / kitara

Il tango racconta emozioni di storie vissute: il "Barrio" è il quartiere, scenario di storie di quotidianità suburbana, di conversazioni nei caffè, di incontri in cui amore e nostalgia si intrecciano. Marzia Postogna e Eduardo Contizanetti presentano i testi e le melodie dei più importanti duetti creativi del tango tra parole e musica: Gardel-Le pera, Cobian-Cadicamo, Piazzolla-Ferrer, Mores-Contursi e Troilo-Manzi e composizioni originali di Contizanetti.

Tango je pripoved o močnih čustvih, ki barvajo življenja ljudi, il "Barrio" pa prizorišče vsakdanjih zgodb iz predmestja, pogovorov v kavarnah, srečevanj, pri katerih se ljubizen in hrepenenje prepletata. Igralka Marzia Postogna in glasbenik ter skladatelj Eduardo Contizanetti predstavljata besedila in melodie najpomembnejših ustvarjalnih duetov tanga med besedo in glasbo: Gardel-Le pera, Cobian-Cadicamo, Piazzolla-Ferrer, Mores-Contursi in Troilo-Manzi ter originalne kompozicije samega Contizanettija.

Ingresso / Vstopnina: 15/10 €

Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Sabato / Sobota, 25. 6. 2016, alle / ob 10.00

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

*Centro internazionale dell'arte burattinaia Capodistria –
Teatro Matita / Mednarodni Center Lutkovne umetnosti
Koper – Teatro Matita*

Matija Solce

Attenzione, alce! / Pozor, los!

Autore e regista / Avtor in režiser: Matija Solce

Musica / Glasba: Matija Solce, Stefan Hedborg

Lo spettacolo d'autore *Attenzione, alce!* scritto dal creatore di marionette di fama internazionale Matija Solce, affronta in modo innovativo e geniale la coesistenza di individui con la natura e la spietatezza della vita, in cui è possibile nascere come preda o come predatore. E lo fa in modo convincente, coniugando l'arte della musica e l'arte del teatro.



Foto: Žiga Koritnik

Avtorska predstava *Pozor, los!* na inovativen in domišljen način spregovori o sobivanju posameznika z naravo ter o neizprososti življenja, v katerega se je mogoče roditi kot plen ali plenilec. Skozi niz med seboj prepletenih zgodb nas vodi los, ki se v skandinavskih gozdovih trudi ubežati lovcu. Doslej mu je še vedno uspelo, mnogim drugim ni. Ker vsi konci enostavno niso srečni.

*Durata spettacolo / Trajanje predstave: 45 min
Ingresso / Vstopnina: 5/2 €*

Palcoscenico a Muggia / Oder v Miljah (Italija)

Mercoledì / Sreda, 29. 6. 2016, alle / ob 21.30

Giardino del Teatro Verdi / Vrt Gledališča Verdi

Oder v Ankaranu / Palcoscenico a Ancarano

Sabota / Sabato, 2. 7. 2016, ob / alle 21.00

Plaža v Valdoltri / Spiaggia di Valdoltra

Slovensko stalno gledališče iz Trsta, Kulturno društvo Raz/seljeni, Glasbena matica v sodelovanju s Primorskim dnevnikom in Slofest-om / *Teatro Stabile Sloveno di Trieste, Associazione culturale Spaesati, Glasbena Matica in collaborazione con Primorski dnevnik e Slofest*

Sabrina Morena, Martina Kafol,
Martin Lissiach, Daniel Dan Malalan

Kako postati Slovenci v 50 minutah / *Come diventare Sloveni in 50 minuti*

Režija / Regia:

Sabrina Morena

Igrajo / Con: Daniel Dan

Malalan, Alessandro

Mizzi (video), Boštjan

Zavnik (harmonika), Nikla

Petruška Panizon (glas)

Kostumografija / Costumi:

Silvi Gregorčič

Predstava postreže z nizom hudomušnih podob iz slovenstva, pohajkuje med različnimi geografskimi območji, dreza v prostrano polje mitov in se sooča z umetniško in literarno dušo primorskih Slovencev. A z občutkom za samoironijo in poznavanjem obmejnega območja se spotika tudi ob trdožive podobe, ki zasedajo italijanski in slovenski imaginarij.

Lo spettacolo nato dalla regia di Sabrina Morena, presenta in modo divertente le specificità della lingua, della tradizione e degli usi degli Sloveni. Da entrambe le parti del confine (occidentale). Il pubblico assiste a una serie di quadri di costumi sloveni, passeggia tra aree geografiche e assiste ai preconcetti che popolano l'immaginario del confine.

Trajanje predstave / *Durata spettacolo*: 80 min

Vstopnina / *Ingresso*: 15/10 € (Milje / *Muggia*)

Vstop prost / *Ingresso libero* (Ankaran / *Ancarano*)



Foto: Boris Šuligoj



Partnerji / Partners



Medijski sponzorji / Sponsor mediatici

primorske novice



Generalni sponzor / Sponsor generale



Sponzorji / Sponsor



Zahvaljujemo se / Ringraziamo

- TIC Koper / *Centro turistico e informativo Capodistria*
- Pokrajinski muzej Koper / *Museo regionale di Capodistria*
- Veslaški klub ARGO Izola / *Club di canottaggio ARGO Isola*
- Srednja ekonomsko-poslovna šola Koper / *Scuola media superiore di ragioneria e amministrazione Capodistria*
- Hotel Vodišek / *Albergo Vodišek*



Gledališče Koper Teatro Capodistria

Gledališče Koper Teatro Capodistria

Verdijeva 3 / Via Giuseppe Verdi 3, Koper – Capodistria,
+ 386 (0)5 663 43 80, info@gledalisce-koper.si

Vstopnice lahko kupite pri blagajni Gledališča Koper (za prireditve v sklopu Odra v Kopru in za predstavo *Pašjon* v Piranu nakup vstopnic ne bo mogoč na prizorišču), pri soorganizatorjih festivala v Izoli, Miljah (I), Novi Gorici in Tolminu ter na spletni strani gledališča. / *Potete acquistare i biglietti alla biglietteria del Teatro Capodistria e dai co-organizzatori del Festival a Isola, a Muggia (I), a Nova Gorica, a Tolmino e sulla pagina internet del teatro. Per gli spettacoli contrassegnati come Palco Capodistria e per la rappresentazione di Passione a Pirano, non sarà possibile acquistare i biglietti sul posto.*

Informacije o programu / Informazioni sul programma

www.gledalisce-koper.si/

www.facebook.com/GledalisceKoperTeatroCapodistria

Gledališka blagajna je v času Primorskega poletnega festivala odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrtnih tudi od 15.00 do 17.00, ter dve uri pred prireditvijo. / *La biglietteria del teatro è aperta, durante il Festival estivo del Litorale, nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.*

Rezervacije vstopnic / Prenotazione dei biglietti

+ 386 (0)5 663 43 80; info@gledalisce-koper.si



Primorski poletni festival / Festival estivo del Litorale

Društvo Primorski poletni festival / Società del Festival estivo del Litorale

www.primorskifestival.si
pp.festival@siol.net

Primorski poletni festival je član Združenja slovenskih festivalov in European Festivals Association / Il Festival estivo del Litorale è membro dell'Associazione dei festival sloveni e della European Festivals Association

Program Primorskega poletnega festivala 2016. Izdaja Gledališče Koper Teatro Capodistria. Za izdajatelja Katja Pegan. Tisk Tiskarna Vek, Koper. 4.500 izvodov. Koper, junij 2016.

Predsednica / Presidentessa
Neva Zajc
041 692 389

Organizatorica / Organizzazione
Sabina Grižančič
040 286 711

